



以语为媒讲好中国故事

——浙外多语种宣讲团的一堂“外语党课”小记

本报讯(记者 金 澜)12月1日,一场特别的宣讲会在浙江外国语学院西方语言文化学院召开,主讲人是学校多语种宣讲团成员、俄语系教授李磊荣。作为外请专家,9月下旬起,他在北京封闭工作1个多月,参与党的二十大重要文件俄语版翻译工作。

为了这场宣讲会,李磊荣准备了很久,因为台下就座的不仅有他熟悉的俄语系师生,还有来自法语、西班牙语、波兰语等专业的师生。这是学校组织的多语种宣讲党的二十大精神的一场。党委委员、宣传部部长毛振华介绍,学校是语言类院校,所有师生将来都可能走上翻译一线,这样的党课应该是全体翻译人的必修课。

考虑到听众的学习语种和水平参差不齐,宣讲时,李磊荣没有急着讲解翻译的原则,而是从自己在北京的所见所闻讲起。8月底,曾参与全国两会,党的十九大重要文件翻译和审校工作的李磊荣接到任务,前往北京参与党的二十大重要文件翻译工作。

李磊荣介绍,一篇合格的政治文献翻译稿出炉,要经历分工初译、多道核稿、校对、改译等多道环节,过程漫长,对个别中国特色词汇的准确翻译,更需要一轮轮修改。“守正、中国式现代化,这些提法的翻译是最考验译者水平的。我和外国语言翻译俄语组的其他成员一次次讨论并向文件起草组的专家咨询,力求掌握词汇真正想表达的含义。”李磊荣说,最终确定俄语翻译方案时,将守正翻译为坚持基本原则,中国式现代化翻译为中国的现代化,“中国式现代化在翻译时强调为一种状态和进程,而不是一种模式,也符合我国坚定奉行独立自主的和平外交政策,尊重各国人民自主选择发展道路的权利”。

党的二十大报告提出:“增强中华文明传播力影响力。坚守中华文化立场,提炼展示中华文明的精神标识和文化精髓,加快构建中国话语和中国叙事体系,讲好中国故事、传播好中国声音,展现可信、可爱、可敬的中国形象。”翻译时,李

磊荣对这段话印象尤为深刻,现场他也与听众共勉:“翻译报告的过程就是在准备一堂外语党课。课讲得好不好,不仅取决于是否了解本国文化,更在于是否掌握所翻译语种的文化精髓。大家平时要多读书,增强文化底蕴。”

一个多小时的宣讲,李磊荣讲得激情澎湃,听众们频频鼓掌。俄语系党支部书记劳灵珊是多语种宣讲团成员,这次听讲也是取经,“如何用外语把党课上出新意一直是宣讲的难点。李老师的课接地气又接天线,给未来的宣讲打开了思路”。多语种宣讲团成员、2019级法语系学生傅晓倩曾参与《探美浙江》多语种系列宣传片的拍摄,节目中她走进杭州临安龙门秘境,用法语介绍乡村振兴战略。当天听完李磊荣的课,她也意识到了差距,“同样是介绍政策,李老师从自身经历出发,从师生们关心的如何突破翻译瓶颈出发,这样的叙事逻辑更容易被大

众接受”。多语种宣讲团成员、2019级西班牙语系学生姚博文曾服务过两届世界互联网大会乌镇峰会,在之前的宣讲中,他也常常以此为切入点,“一堂好的党课要有提炼和升华。李老师的课从自身经历上升到了讲好中国故事、构建人类命运共同体。我以后备课也要更加注重宣讲的深度”。

去年,浙外发挥学科专业优势,组建涵盖13个外语语种的多语种宣讲团,组织开展“在浙里·知中国”理论宣讲活动。如今成员们已陆续在各学院开讲,学校也在加紧录制关于党的二十大精神宣讲的多语种视频。接下来,成员们还会走进实习基地、社区、企业和海外院校,用多语种将党的二十大精神传递给世界。



中国美院团队获批 国家社科基金冷门绝学立项

本报讯(通讯员 刘 杨 叶 菲)近日,全国哲学社会科学工作办公室公布2022年度国家社科基金冷门绝学研究专项立项名单。由中国美术学院民艺研究所所长、教授吕品田为首席专家的手工艺研究团队,获得“中华传统手工艺术语整理诠释与图释研究”学术团队项目的立项。本年度全国学术团队项目立项共12项,该项目是浙江省唯一获批的学术团队项目。

国家社科基金冷门绝学研究专项旨在重点支持对国家发展、文明传承、文化安全具有重要意义或填补空白,但目前投入不足、人才匮乏、研究断档、亟需抢救的项目。长期以来,传统手工艺领域的一般术语和专业术语多处于口口相传的自然传承与传播状态,未能将其作为根植本土实践的体系化的学术话语和中华文化话语体系。为此,中国美院联合国内其他高校和研究机构专家成立手工艺研究团队,以24个子课题展开研究,形成手工艺术语诠释、图释、数据库等研究成果。

该项目立项是中国美院持续推进视觉艺术东方学自主研究与国家重大招标研究项目相结合的又一重大成果,充分体现了其在中华传统手工艺研究领域的研究实力和整合社会学术力量的影响力。

中非职业教育论坛 在金华举行

本报讯(通讯员 王 璐)近日,2022中非职业教育论坛在金华举行。其间,金华职业技术学院与浙江师范大学共同签约成立中非职业教育研究中心,并举行揭牌仪式。

新成立的中非职业教育研究中心将聚焦非洲国家经济产业和职业教育体制政策开展研究,准确把握非洲所需,探索中非需求和优势的有效对接,力争产出一批在全国有影响力的中非职业教育研究成果。

据介绍,中非职业教育论坛是2022中国(浙江)中非经贸论坛暨中非文化交流周设置的系列平行论坛之一,由浙江省教育厅、金华市政府主办。论坛主题为后疫情时代中非职业教育合作高质量发展,采取“线上+线下”形式开展。超过22万人次在云端参与大会。

会场内,探索中非职业教育合作高质量发展之路·中国与卢旺达职业教育合作成果展吸引参会人员观看。近年来,金职院牵头研制的两项专业教学标准纳入卢旺达教师资格框架体系,创新“2+1”两地两段人才培养模式,培养了一批“懂汉语、精技能”的卢旺达本土人才。

舟山市大中小学思政课 一体化基地揭牌

本报讯(通讯员 熊 孜)近日,舟山市大中小学思政课一体化基地揭牌仪式在浙江国际海运职业技术学院举行。基地的建成将大大加快舟山思政课“海岛样本”建设步伐。

基地设在浙江国际海运职院,旨在推进大中小学思政教育理念一体化、队伍建设一体化、研修备课一体化、考核评价一体化。以基地为龙头,舟山职业技术学校、岱山县职业技术学校、南海实验学校、浙江国际海运职院成为首批一体化工作联盟学校。

仪式现场,舟山鸦片战争纪念馆、蚂蚁岛精神红色教育基地、定海新建社区、普陀千施吞、岱山金维映史迹陈列室被列为首批“大思政课”实践教学基地。芦海峰、傅楠、沈婷婷、毛佳静、卢丽静等基地讲解员被聘任为首批红色根脉指导员。浙江国际海运职院马克思主义学院一批思政课教师被聘任为课程思政指导员。



为让家长更直观地了解孩子在园的学习、生活情况,感受他们的成长和进步,日前,杭州市滨江区奥体中心幼儿园特别邀请家长来园体验。

(本报通讯员 姚雅萍 摄)



传统器乐润童心

今年以来,建德市明镜小学在音乐教室里配备了古筝、笛子、二胡、唢呐、柳琴等10余种中国古典乐器,通过课堂教学、社团课程等教学形式,让学生感受中国传统音乐的艺术魅力。图为学生们正在教师指导下学习演奏二胡。

(本报通讯员 宁文武 摄)

浙江学生宪法国赛获佳绩

本报讯(记者 汪 恒)日前,第七届全国学生“学宪法讲宪法”全国总决赛(以下简称宪法国赛)通过线上方式举行。浙江代表队取得多项突破。

据介绍,宪法国赛包括宪法演讲和宪法知识竞赛两项赛事。在宪法演讲比赛中,浙江代表队从全国222名宪法

国赛演讲选手中脱颖而出,初中组获得演讲比赛冠军,全队最终荣获冠军1名、一等奖2名、二等奖1名、三等奖2名、最佳风采奖2名。

在宪法知识竞赛中,浙江代表队的4名学生组团参赛,荣获全国一等奖。本次参赛浙江队刷新了历史最好成绩,

获奖总数在全国各省区市中名列前茅。

今年,浙江代表队共有10名选手参加宪法国赛,除省教育厅报送的4名演讲选手和4名知识竞赛选手,另有2名选手通过第七届全国学生“学宪法讲宪法”活动“网络风采展示”渠道入围,是历届学讲宪法国赛中我省代表队

参赛人数最多的一支。

多名优秀选手脱颖而出的背后,是浙江省近年来深入开展宪法学习宣传教育活动的扎实积累与广泛动员。全省学生宪法演讲比赛已连续举办7届,今年的赛事自5月起在全省发动,省市县校四级协同,广泛动员全省大中小学生积极参与。

办好人民满意的教育 打响“好学温州”金名片

□温州市教育局党委书记、局长 郑焕东

党的二十大报告将教育、科技、人才进行三位一体谋划,明确其基础性、战略性支撑地位,部署实施科教兴国战略,提出一系列重大论断、重要任务,进一步凸显了教育的基础型、先导性、全局性地位和作用,进一步增强了我们办好人民满意教育、建设高质量教育体系的信心和决心。作为全省教育大市,温州必将全力以赴学习贯彻党的二十大精神,将其作为打造教育高地、打响“好学温州”金名片的思想遵循、行动指南,融入教育事业发展的全过程、各领域,努力推进科教兴国战略和“浙里优学”愿景在温州的生动实践、创新落实,为全国全省教育高质量发展贡献温州力量、提供市域样板。

聚焦科教兴国,坚定推进教育优先发展。党的二十大报告强调,要坚持教育优先发展。我们要进一步加强

党对教育工作的全面领导,广泛深入学习宣传贯彻党的二十大精神,深刻领会科教兴国战略的重大意义,推进中小学校党组织领导的校长负责制建设,以党的坚强领导推进教育高质量发展。完善部门共建、任务分解、专班推进、闭环管理、督办考核等机制,高标准落实教育重大政策,确保各项任务稳步推进。强化教育投入优先保障,完善系统化精准化均衡化投入机制,落实“两个只增不减”,进一步完善学生资助体系。强化教育规划刚性执行,结合城乡变化进程,加快新一轮教育布局规划修编,推进教育设施规划建设管理立法,进一步优化城乡校园布局。

锚定教育共富,推进发展体系补链强链。党的二十大报告强调,要加快建设高质量教育体系。我们要持续推进各级各类教育发展提升,破解教育发展不平衡不充分问题。针对学前和义务教育,持续狠抓“两个创建”,

强化资源配置,加快补短提升,加快公办园、优质园、普惠园建设,推进学前教育“三朵云”“九把钥匙”和城乡义务教育共同体、集团化办学、“初中强校”等工程,擦亮“空中飞课”品牌,推进山区海岛教育跨越式高质量发展,进一步缩小城乡、区域、校际教育差异。针对普通高中,推进普通高中高品质发展行动,加快“县中崛起”,深化“分类办学”改革,推动普通高中多样化发展,提高拔尖创新人才培养实效。针对特殊教育,持续改善办学条件,做好适龄残疾儿童青少年教育安置工作,积极发展学前和高中段特殊教育,完善具有温州特色的特殊教育课程体系、教学体系、师资培养体系。

针对职业教育,推进温州职业教育高地建设,建立职业教育与产业集群联动发展、融合提升机制,畅通高层次人才技能人才从教和校企双

向流动渠道,优化职校布局结构,深化职普融通、产教融合、科教融汇。针对终身教育,完善社会培训激励机制,推进社会人员学历提升,提升社区教育、老年教育、职业培训等覆盖面,助力“扩中”“提低”。针对高等教育,加强协调和服务,加大力度打造协同创新中心、产教融合基地、优势特色专业,助力在温高校专业学科建设,积极服务城市发展。

坚持立德树人,提升素质教育内涵质量。党的二十大报告强调,要全面贯彻党的教育方针,落实立德树人根本任务,培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。

(下转第2版)

